

11. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Republike Madžarske o sodelovanju pri izdaji vizumov in na drugih področjih konzularnega dela v Kišinjovu

Na podlagi prve alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in Uradni list RS, št. 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOMA ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI IZDAJI VIZUMOV IN NA DRUGIH PODROČJIH KONZULARNEGA DELA V KIŠINJOVU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Republike Madžarske o sodelovanju pri izdaji vizumov in na drugih področjih konzularnega dela v Kišinjovu, podpisan v Budimpešti 28. septembra 2007.

2. člen

Besedilo Sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE COOPERATION IN VISA ISSUANCE AND IN OTHER FIELDS OF CONSULAR WORK IN CHISINAU

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the Slovene Party) and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Hungarian Party, together: Parties)

recalling the trustful cooperation between the Slovene and Hungarian consular services;

with reference to the Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic and consular missions in processing visas and residence permits of 4 April 2007;

acknowledging the fact that simplification of visa issuance is the common interest of both countries;

in view of community achievements and drafts concerning cooperation in the field of visa issuance;

considering the fact that both the Republic of Slovenia and the Republic of Hungary will soon start to fully apply the Schengen acquis;

have agreed as follows:

S P O R A Z U M

MED MINISTRSTVOMA ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI IZDAJI VIZUMOV IN NA DRUGIH PODROČJIH KONZULARNEGA DELA V KIŠINJOVU

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije (v nadaljevanju: slovenski pogodbenik) in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Madžarske (v nadaljevanju: madžarski pogodbenik, skupaj: pogodbenika) sta se

ob sklicevanju na zaupanja vredno sodelovanje med slovensko in madžarsko konzularno službo,

glede na Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o vzajemnem zastopanju s strani diplomatsko-konzularnih predstavništev pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje z dne 4. aprila 2007,

ob priznavanju, da je poenostavitev postopka izdaje vizumov v skupnem interesu obeh držav,

glede na skupnostne dosežke in predloge v zvezi s sodelovanjem pri izdajanju vizumov,

glede na to, da bosta Republika Slovenija in Republika Madžarska kmalu začeli izvajati schengenski pravni red,

dogovorili:

Article 1

Organizational framework of the activity

1. In this document and in communication with third parties the designation of the unit established by the Hungarian Party within the official organization of the Embassy of the Republic of Hungary in Chisinau to perform the activities detailed in the present Agreement is: Common Application Centre (hereinafter referred to as the Centre).

2. The Slovene Party shall notify the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova on her joining to the activities of the Centre through diplomatic channels in accordance with Article 8 of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 2

The main activities of the Centre

1. The main activity of the Centre is the management of applications for "A", "B" and "C" visas (hereinafter referred to as uniform visas). This activity comprises the provision of information to visa applicants, the reception and registration of visa applications, forwarding data and documents including travel documents of visa applicants to the Embassy of the Slovene Party in Kiev (hereinafter: the Slovene Embassy), returning travel documents to visa applicants and organising interviews for the consular officer of the Slovene Party upon his or her request.

2. The Slovene consul may – during his or her presence at the Centre – carry out acts in D visa and residence permit issuing procedure within the competence of a diplomatic and consular mission of the Republic of Slovenia and perform tasks relating to consular protection or notarial acts. However, these tasks shall not impede his or her main tasks outlined in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement. The Slovene consul shall conduct the interviews and consult the applicants or the nationals of the Republic of Slovenia during consular hours.

Article 3

Management of the Centre

1. The Centre is managed by a diplomat of the Hungarian Embassy (hereinafter referred to as the Hungarian consul) appointed to this task, performing consular functions subject to paragraph 2 of Article 3 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 (hereinafter referred to as the Vienna Convention of 1961).

2. The Slovene Party takes part in the activities of the Centre through a consul of the Slovene Embassy or a civil servant appointed by the Slovene Foreign Ministry (hereinafter referred to as the Slovene consul) to this task, performing consular functions subject to paragraph 2 of Article 3 of the Vienna Convention of 1961. The Slovene consul shall be under the supervision of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and shall observe the instructions of the head of the Hungarian Embassy in issues related to the security of the Embassy.

3. The Slovene Party shall notify the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova of the appointment of the Slovene consul in accordance with Article 10 of the Vienna Convention of 1961. The notification may also refer to the tasks defined in Article 2.

1. člen

Organizacijski okvir dejavnosti

1. V tem besedilu in pri stikih s tretjimi osebami se enota, ki jo je ustanovil madžarski pogodbenik v okviru uradne organizacije Veleposlaništva Republike Madžarske v Kišinjovu za opravljanje dejavnosti, navedenih v tem sporazumu, imenuje Skupni sprejemni center (v nadaljevanju: center).

2. Slovenski pogodbenik po diplomatski poti v skladu z 8. členom Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963 obvesti Ministrstvo za zunanje zadeve in evropsko integracijo Republike Moldove, da se je pridružil dejavnosti centra.

2. člen

Glavne dejavnosti centra

1. Glavna dejavnost centra je obravnava vlog za vizume A, B in C (v nadaljevanju: enotni vizumi). Ta dejavnost vključuje zagotavljanje informacij prosilcem za vizum, sprejem in vpis vizumskih vlog, pošiljanje podatkov in dokumentov, vključno s potnimi listinami prosilcev za vizum veleposlaništvu slovenskega pogodbenika v Kijevu (v nadaljevanju: slovensko veleposlaništvo), vračanje potnih listin prosilcem za vizum ter organiziranje pogovorov za konzularnega uradnika slovenskega pogodbenika, če ta tako zahteva.

2. Slovenski konzul lahko med prisotnostjo v centru izvaja postopke v zvezi z izdajo vizumov D in dovoljenj za prebivanje, ki so v pristojnosti diplomatsko-konzularnega predstavništva Republike Slovenije, ter opravlja naloge, povezane s konzularno zaščito ali notarskimi listinami. Te naloge pa ga ne smejo ovirati pri izvajanju glavnih nalog iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma. Slovenski konzul opravlja pogovore in svetuje prosilcem ali državljanom Republike Slovenije med konzularnimi urami.

3. člen

Vodenje centra

1. Center vodi diplomat madžarskega veleposlaništva (v nadaljevanju: madžarski konzul), ki je za to imenovan in opravlja konzularne naloge skladno z drugim odstavkom 3. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 (v nadaljevanju: Dunajska konvencija iz 1961).

2. Slovenski pogodbenik sodeluje v dejavnostih centra prek konzula slovenskega veleposlaništva ali javnega uslužbenca, ki ga za to imenuje slovensko zunanje ministrstvo (v nadaljevanju: slovenski konzul) in opravlja konzularne naloge skladno z drugim odstavkom 3. člena Dunajske konvencije iz leta 1961. Slovenskega konzula nadzoruje Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, konzul pa upošteva navodila vodje madžarskega veleposlaništva glede varnostnih vprašanj na veleposlaništvu.

3. Slovenski pogodbenik obvesti Ministrstvo za zunanje zadeve in evropsko integracijo Republike Moldove o imenovanju slovenskega konzula skladno z 10. členom Dunajske konvencije iz 1961. Uradno obvestilo se lahko nanaša tudi na naloge, opredeljene v 2. členu.

4. The Slovene and the Hungarian consuls shall be in continuous and close contact with each other for the purpose of facilitating the activities of the Centre as stated in the present Agreement. In case of disputes that can not be solved directly by the consuls, the consuls shall seek the advice of their respective ministries without delay.

5. The Slovene and Hungarian embassies shall maintain separate mailboxes in order to make correspondence related to the work of the Centre transparent.

6. The Slovene consul shall be responsible for the observance of the present Agreement and the relevant regulations on the Slovene visa applications, and shall assist the Hungarian consul in performing his or her duties with regard to the operation of the Centre. The staff of the Centre may only be instructed through the Hungarian consul.

Article 4

The staff of the Centre

1. For the purpose of operating the Centre the Hungarian Party shall employ visa administrators who are nationals of the receiving State or have residence in the receiving State.

2. The Hungarian consul shall be responsible for the direction and supervision of the staff of the Centre.

Article 5

Use of premises and services provided by the Hungarian Embassy

1. The Hungarian Embassy shall provide the following premises for the operation of the Centre:

- a. waiting room for applicants
- b. room of the visa administrators
- c. consular office
- d. storage room.

2. The Hungarian Embassy shall provide the average equipment level of the foreign missions of the Schengen States (office furniture, telephone, telefax, Internet access, photo copier, PC, scanner, equipment for document examination, etc). The Slovene consul shall use the premises and the equipment exclusively for the performance of his or her official duties.

3. The Slovene consul may use the conference room of the Hungarian Embassy to receive guests or hold small-scale gatherings with the approval of the head of the Hungarian Embassy. The reception of guests or the holding of gatherings shall take place during office hours in as much as possible.

4. During his or her stay on the premises of the Hungarian Embassy the Slovene consul shall observe the rules and regulations of the Hungarian Embassy.

5. Overhead costs arising from the use of premises and equipment defined in paragraph 1–3 (heating, electricity, water, sewage, Internet access) shall be borne by the Hungarian Embassy. The Slovene Party shall make a contribution to the costs of the Centre in the amount of 50% of the visa fees collected for Slovene visa applications. The Slovene Embassy shall transfer this contribution to a bank account designated by the Hungarian Embassy within 14 days after the receipt of the visa fees as specified in paragraph 1 of Article 6.

6. By way of derogation to paragraph 5 the Slovene Party shall refund to the Hungarian Embassy against a receipt the costs of the international telephone calls conducted by the Slovene consul.

4. Madžarski in slovenski konzul sta v stalnih in tesnih stikih, da se centru omogoča opravljanje dejavnosti, navedenih v tem sporazumu. Ob sporih, ki jih konzula ne moreta rešiti neposredno, se nemudoma posvetujeta s svojima ministrstvoma.

5. Slovensko in madžarsko veleposlaništvo imata ločena poštna predala, tako da je korespondenca, povezana z delom centra, pregledna.

6. Slovenski konzul je odgovoren za izvajanje tega sporazuma in ustreznih predpisov v zvezi s slovenskimi vizumskimi vlogami ter pomaga madžarskemu konzulu izvajati njegove naloge pri delovanju centra. Osebe centra lahko dela samo po navodilih madžarskega konzula.

4. člen

Osebe centra

1. Za potrebe delovanja centra madžarski pogodbenik zaposli vizumske uradnike, ki so državljani države sprejemnice ali v njej stalno prebivajo.

2. Madžarski konzul je odgovoren za vodenje in nadziranje osebja centra.

5. člen

Uporaba prostorov in storitev madžarskega veleposlaništva

1. Madžarsko veleposlaništvo za delovanje centra zagotovi naslednje prostore:

- a. čakalnico za prosilce,
- b. prostor za vizumske uradnike,
- c. konzularno pisarno,
- d. prostor za hrambo.

2. Madžarsko veleposlaništvo zagotovi standardno opremo na ravni tujih predstavništev schengenskih držav (pisarniško pohištvo, telefon, telefaks, internetni dostop, fotokopirni stroj, osebni računalnik, bralnik, opremo za pregledovanje dokumentov itd.). Slovenski konzul uporablja prostore in opremo izključno za opravljanje svojih uradnih dolžnosti.

3. Slovenski konzul lahko z dovoljenjem vodje madžarskega veleposlaništva uporablja konferenčno sobo madžarskega veleposlaništva za sprejemanje gostov oziroma za prirejanje manjših srečanj. Če je le mogoče, sprejemanje gostov in srečanja potekajo med uradnimi urami.

4. Med prisotnostjo v prostorih madžarskega veleposlaništva mora slovenski konzul spoštovati pravila in predpise tega veleposlaništva.

5. Splošne stroške, ki izhajajo iz uporabe prostorov in opreme, določenih v prvih treh odstavkih tega člena (ogrevanje, elektrika, voda, kanalizacija, internetni dostop), krije madžarsko veleposlaništvo. Slovenski pogodbenik prispeva k stroškom centra v višini 50% vizumskih taks, zbranih od slovenskih vizumskih vlog. Slovensko veleposlaništvo prenakaže ta prispevek na bančni račun, ki ga določi madžarsko veleposlaništvo, v štirinajstih (14) dneh po prejemu vizumskih taks, kot je to navedeno v prvem odstavku 6. člena.

6. Ne glede na peti odstavek tega člena slovenski pogodbenik madžarskemu veleposlaništvu ob predložitvi računa povrne stroške mednarodnih telefonskih klicev slovenskega konzula.

Article 6

Specific rules concerning visa applications managed by the Centre

1. The Centre shall not receive visa fees. Applicants pay the visa fee determined by the Republic of Slovenia to a bank account designated by the Hungarian Embassy. The Hungarian Embassy shall transfer the collected fees to a bank account designated by the Slovene Embassy at least every 90 days. Details on the transfer conditions shall be agreed upon via diplomatic channels.

2. The Centre shall not receive visa application – according to the provisions of the Annex – if the applicant is not exempted from the payment of uniform visa fee and has not provided a proof of payment with the application. Before that the applicant shall be requested to provide a proof of payment.

3. Referring to paragraph 2 of Article 2 of this Agreement, fees for D visas and residence permits shall be collected by the Slovene consul during his or her presence at the Centre and upon the submission by the applicants.

4. Detailed rules concerning the receipt and forwarding of applications by the Centre, return of travel documents and communication of visa refusal are contained in the Annex.

5. In case of lack of supporting documents listed in the Annex the application may be accepted and the applicant shall be requested in writing, using a form ("Form for completion of Visa application") attached to the Annex, to provide the missing documents within fourteen days of submission and shall be notified that his or her silence shall be understood as a withdrawal of the visa application, and consequently, the visa procedure shall be stopped.

6. Visa applications and enclosed supporting documents shall be forwarded by the Centre to the Slovene Embassy through express postal service designated by the Slovene Party in the Annex. Frequency of transmission of the applications shall be determined by the Slovene Party considering the number of applications. Cost of transportation of applications and passports shall be paid by the sending Party directly to the express postal service.

7. The Hungarian consul shall be responsible for ensuring that the visa administrators are aware of the rules contained in the Annex and their amendments. To this end, the Hungarian consul may initiate the organization of joint trainings with the Slovene consul.

Article 7

Contractual processing

1. Apart from the activities of the Centre listed in paragraph 1 of Article 2 the Centre shall electronically register the following data of applications:

- a. registration number of the application
- b. first name and surname of the applicant
- c. date of birth of the applicant
- d. gender of the applicant
- e. number of the travel document
- f. expiration date of the travel document
- g. issuing state of the travel document
- h. fingerprints of the applicant upon request of the Slovene Party

6. člen

Posebna pravila za vizumske vloge, ki jih obravnava center

1. Center ne sprejema vizumskih taks. Prosilci plačajo vizumsko takso, ki jo določi Republika Slovenija, na bančni račun, ki ga določi madžarsko veleposlaništvo. Zbrane takse madžarsko veleposlaništvo prenakáže najmanj vsakih 90 dni na bančni račun, ki ga določi slovensko veleposlaništvo. O podrobnostih glede prenakazila bo dogovorjeno po diplomatski poti.

2. Center vizumske vloge ne sprejme – skladno z določbami v prilogi – če prosilec za vizum ni oproščen plačila takse za enotni vizum in vlogi ne predloži dokazila o plačilu. Pred tem je od prosilca treba zahtevati, da predloži dokazilo o plačilu.

3. Skladno z drugim odstavkom 2. člena tega sporazuma takso za vizum D in za dovoljenje za prebivanje pobere slovenski konzul, ko je prisoten v centru in po predložitvi prosilčeve vloge.

4. Podrobna pravila o tem, kako center sprejema in pošilja vloge, vrača potne listine in obvešča o zavrnitvi vizuma, so v prilogi.

5. Če je spremna dokumentacija, navedena v prilogi, pomanjkljiva, se vloga lahko sprejme, od prosilca pa se z obrazcem iz priloge (Obrazec za dopolnitev vizumske vloge) pisno zahteva, da v štirinajstih (14) dneh po vložitvi vloge predloži manjkajoče dokumente, in se obvesti, da se njegov molk šteje za umik vizumske vloge, vizumski postopek pa se ustavi.

6. Center pošlje vizumske vloge in priloženo spremno dokumentacijo slovenskemu veleposlaništvu prek ponudnika hitre pošte, ki ga določi slovenski pogodbenik v prilogi. Pogostost pošiljanja vlog določi slovenski pogodbenik glede na njihovo število. Pogodbenik, ki dokumente pošilja, plača stroške pošiljanja vlog in potnih listov neposredno ponudniku hitre pošte.

7. Madžarski konzul mora zagotoviti, da so vizumski uradniki seznanjeni s pravili iz priloge in njihovimi spremembami. Za ta namen lahko madžarski konzul da pobudo za organizacijo skupnega usposabljanja s slovenskim konzulom.

7. člen

Pogodbena obdelava

1. Poleg dejavnosti centra iz prvega odstavka 2. člena center elektronsko vpisuje naslednje podatke o vlogah:

- a. številko vloge,
- b. ime in priimek prosilca,
- c. datum rojstva prosilca,
- d. spol prosilca,
- e. številko potne listine,
- f. datum poteka veljavnosti potne listine,
- g. državo, ki je izdala potno listino,
- h. prstne odtise prosilca – na zahtevo slovenskega pogodbenika,

- i. photo of the applicant
- j. type of the visa applied for
- k. the country of destination
- l. the amount of uniform visa fee
- m. the date of receipt of the application
- n. the date of forwarding of the application to the Slovene Embassy
- o. the date of return of the travel document to the Centre
- p. the date of return of the travel document to the applicant
- q. contact data of the applicant.

2. Data listed in paragraph 1 (a)–(q) of this Article may be inserted into the information system of the Centre by Hungarian consuls or visa administrators. In the period before the deletion of the data from the information system, only the Hungarian consul has the right to access and change the data.

3. Within five days of the notification by the Slovene consul about the issuance of the uniform visa, refusal of the application or termination of the procedure the Hungarian consul shall take measures towards the deletion of the data registered except for those listed in subparagraph 1 (a), (j), (k) (l) (m) and (p). Until the day of their deletion, the data is protected according to the national legislation of Hungary, on data protection.

4. Data listed in subparagraph 1 (a), (j), (k) (l) (m) and (p) may be retained for the purpose of statistics for two years after registration. Thereafter the Hungarian consul takes measures to delete the data.

5. Data listed in subparagraph 1 (a)–(m) and (q) of this Article shall be forwarded by the Centre to the Slovene Embassy on a chip card, together with the application.

Article 8

Participation of other European Union Member States and other states applying the Schengen acquis in the activities of the Centre

1. Participation in the activities of the Centre is open for Member States of the European Union and other states applying the Schengen acquis.

2. The Hungarian Party shall notify the Slovene Party if a European Union Member State or another state applying the Schengen acquis expresses its intention to join the Centre.

Article 9

Interim and Closing Provisions

1. Capturing of fingerprints of the applicant as a biometric data, is exercised by the Centre, upon the request by the Slovene party, and after implementation of European legislation on the capturing of biometric data.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and either of the Contracting Parties may terminate it at any time in writing, communicated through diplomatic channels. In case of termination, the Agreement remains in force for thirty (30) days following the receipt of the notice of termination by the other Contracting Party. This termination does not effect the operation of the Centre in relation to other European Union Member States and other states applying the Schengen acquis involved in the activities of the Centre.

- i. fotografijo prosilca,
- j. vrsto zaprošenega vizuma,
- k. namembno državo,
- l. znesek takse za enotni vizum,
- m. datum prejema vloge,
- n. datum pošiljanja vloge slovenskemu veleposlaništvu,
- o. datum vračila potnih listih centru,
- p. datum vračila potnih listih prosilcu,

q. kontaktne podatke o prosilcu.

2. Podatke, ki so navedeni v točkah od a do q v prvem odstavku tega člena, lahko vnašajo v informacijski sistem centra madžarski konzul ali vizumski uradniki. Dokler podatki niso izbrisani iz informacijskega sistema, ima pravico do vpogleda in njihovega popravka izključno madžarski konzul.

3. V petih dneh od obvestila slovenskega konzula o izdaji enotnega vizuma, zavrnitvi vloge ali prekinitvi postopka madžarski konzul izpelje postopek za izbris vnesenih podatkov, razen tistih, navedenih v točkah a, j, k, l, m in p prvega odstavka. Do dneva izbrisa vnesenih podatkov se podatki varujejo skladno z notranjo zakonodajo Madžarske, ki ureja varstvo osebnih podatkov.

4. Podatki iz točk a, j, k, l, m in p prvega odstavka se lahko v statistične namene hranijo dve leti po vpisu. Po tem obdobju madžarski konzul sprejme ukrepe za izbris teh podatkov.

5. Center pošlje podatke iz točk od a do m in q prvega odstavka tega člena slovenskemu veleposlaništvu na čipni kartici skupaj z vlogo.

8. člen

Sodelovanje drugih držav članic Evropske unije in drugih držav, ki uporabljajo schengenski pravni red, pri dejavnostih centra

1. Pri dejavnostih centra lahko sodelujejo države članice Evropske unije in druge države, ki uporabljajo schengenski pravni red.

2. Madžarski pogodbenik obvesti slovenskega pogodbenika o izraženi nameri države članice Evropske unije ali druge države, ki uporablja schengenski pravni red, da se pridruži centru.

9. člen

Prehodne in končne določbe

1. Zajem prstnih odtisov prosilca kot biometrični podatek opravlja center na zahtevo slovenskega pogodbenika in po uveljavitvi evropske zakonodaje, ki ureja zajemanje biometričnih podatkov.

2. Sporazum se sklene za nedoločen čas; oba pogodbenika ga lahko kadar koli odpovesta in to pisno sporočita po diplomatski poti. Ob odpovedi sporazum velja še trideset (30) dni po tem, ko drugi pogodbenik prejme obvestilo o odpovedi. Odpoved sporazuma ne vpliva na delovanje centra glede drugih držav članic Evropske unije in drugih držav, ki uporabljajo schengenski pravni red in so vključene v delovanje centra.

3. The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be communicated through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after the notification, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

4. As of the full implementation of the Schengen Agreement Hungary will fully represent Slovenia in the field of issuance of harmonised Schengen visa.

5. Issues related to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations.

6. The Annex does not constitute part of this Agreement. The Annex shall be prepared and maintained by the Slovene Party, who notifies the Hungarian consul in case of any modification.

7. The Contracting Parties may modify this Agreement in writing at any time, especially for the purpose of further deepening their cooperation in the field of visa issuance or based on experience gained during the operation of the Centre. This Agreement shall be modified by exchange of notes between the Parties.

8. In case of termination of this Agreement the Contracting Parties shall, if necessary, settle all outstanding expenses with each other, resulting from the implementation of this Agreement.

9. This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last notification, by which Contracting Parties officially notify each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled. The Agreement, however, enters into force temporarily as of the date of its signature.

Done in Budapest on 28th September 2007 in two copies in the English language.

For the Ministry
of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Ladislav Lipič (s)

For the Ministry
of Foreign Affairs
of the Republic of Hungary
Krisztina Berta (s)

Za Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ladislav Lipič l.r.

Za Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Madžarske
Krisztina Berta l.r.

3. Pogodbenika lahko kadar koli delno ali v celoti prekine ta izvajanje tega sporazuma. Začetni in končni datum prekinitve izvajanja sporazuma se sporočita po diplomatski poti, prekinitve pa začne veljati trideset (30) dni po prejemu uradnega obvestila, razen če se pogodbenika ne dogovorita drugače.

4. Po polni uveljavitvi schengenskega sporazuma bo Madžarska v celoti zastopala Slovenijo pri izdajanju enotnih schengenskih vizumov.

5. Vprašanja glede razlage ali izvajanja tega sporazuma pogodbenika rešujeta s pogajanjem.

6. Priloga ni sestavni del sporazuma. Pripravi in vzdržuje jo slovenski pogodbenik, ki madžarskega konzula obvesti o morebitnih spremembah.

7. Pogodbenika lahko kadar koli pisno spremenita sporazum predvsem zaradi nadaljnega poglobljanja sodelovanja pri izdaji vizumov ali glede na izkušnje, pridobljene med delovanjem centra. Sporazum se spremeni z izmenjavo not med pogodbenikoma.

8. Če sporazum preneha veljati, pogodbenika po potrebi drug drugemu poravnata neporavnane stroške, ki so nastali z izvajanjem tega sporazuma.

9. Sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenika uradno po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni njihuni notranjepravni pogoji, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma. Sporazum pa se začne začasno uporabljati z dnem podpisa.

Sestavljeno v Budimpešti dne 28. septembra 2007 v dveh izvodih v angleškem jeziku.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-67/2007
Ljubljana, dne 27. decembra 2007
EVA 2007-1811-0114

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

12. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Madžarske o sodelovanju pri sprejemanju in pošiljanju slovenskih vizumskih vlog na Uradu za trgovino Republike Madžarske v Tajpeju

Na podlagi prve alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in Uradni list RS, št. 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI SPREJEMANJU IN POŠILJANJU SLOVENSkih VIZUMSKIH VLOG NA URADU ZA TRGOVINO REPUBLIKE MADŽARSKE V TAJPEJU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Madžarske o sodelovanju pri sprejemanju in pošiljanju slovenskih vizumskih vlog na Uradu za trgovino Republike Madžarske v Tajpeju, podpisan v Lendavi 17. oktobra 2007.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION IN COLLECTION AND FORWARDING OF SLOVENE VISA APPLICATIONS BY THE TRADE OFFICE OF THE REPUBLIC OF HUNGARY IN TAIPEI

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the Slovene Party) and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Hungarian Party, together: Parties)

recalling the trustful cooperation between the Slovene and Hungarian consular services;

with reference to the Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic and Consular Missions in Processing Visas and Residence Permits of 4 April 2007;

acknowledging the fact that simplification of visa issuance is in the common interest of both countries;

in view of community achievements and drafts concerning cooperation in the field of visa issuance;

considering the fact that both the Republic of Slovenia and the Republic of Hungary will begin to fully apply the Schengen acquis in the near future;

have agreed as follows.

Article 1

Organizational framework of the activity

1. The Trade Office of the Republic of Hungary in Taipei (hereinafter referred to as the Hungarian Trade Office) undertakes the task of collecting and forwarding applications for A, B and C visas which are to be decided on by the Republic of Slovenia.

2. The Hungarian Party shall notify the local Ministry of Foreign Affairs of this activity of the Hungarian Trade Office.

S P O R A Z U M

MED MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI SPREJEMANJU IN POŠILJANJU SLOVENSkih VIZUMSKIH VLOG NA URADU ZA TRGOVINO REPUBLIKE MADŽARSKE V TAJPEJU

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije (v nadaljevanju: slovenski pogodbenik) in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Madžarske (v nadaljevanju: madžarski pogodbenik, skupaj: pogodbenika) sta se

ob sklicevanju na zaupanja vredno sodelovanje med slovensko in madžarsko konzularno službo,

glede na Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o vzajemnem zastopanju diplomatsko-konzularnih predstavništav pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje z dne 4. aprila 2007,

ob priznavanju, da je poenostavitev postopka izdaje vizumov v skupnem interesu obeh držav,

glede na skupnostne dosežke in predloge v zvezi s sodelovanjem pri izdajanju vizumov,

glede na to, da bosta Republika Slovenija in Republika Madžarska kmalu začeli v celoti izvajati schengenski pravni red,

dogovorili:

1. člen

Organizacijski okvir dejavnosti

1. Urad za trgovino Republike Madžarske v Tajpeju (v nadaljevanju: madžarski urad za trgovino) prevzema nalogo sprejemanja in pošiljanja vlog za vizume A, B in C, o katerih odloča Republika Slovenija.

2. Madžarski pogodbenik o tej dejavnosti madžarskega urada za trgovino obvesti lokalno ministrstvo za zunanje zadeve.

Article 2

Tasks of the Hungarian Trade Office

1. The activity of the Hungarian Trade Office as defined in paragraph 1 of Article 1 comprises the provision of information to visa applicants, reception of visa applications, their registration, assistance in collection of visa fees, forwarding documents and data to the Embassy of the Republic of Slovenia in Tokyo (hereinafter referred to as the Slovene Embassy), returning travel documents to visa applicants, organising and conducting interviews with the applicants when necessary, providing summaries of interviews with the applications to be forwarded to the Slovene Embassy with a remark concerning possible security risks.

2. During the performance of its duties set out in paragraph 1 of this Article the Hungarian Trade Office shall take due care and caution, as if it handled visa applications for applicants travelling to Hungary.

Article 3

Coordination and control of daily work

1. The tasks of the Hungarian Trade Office as stated in paragraph 1 of Article 1 are managed by a member of the staff of the Trade Office, performing consular functions.

2. The Slovene Embassy and the Hungarian Trade Office shall be in continuous and close contact with each other for the purpose of facilitating the activities of the Hungarian Trade Office as stated in the present Agreement. In case of disputes that can not be solved directly by the member of the staff of the Trade Office performing consular functions and the Slovene Embassy, they shall seek the advice of their respective ministries without delay.

3. The Slovene Embassy and the Hungarian Trade Office shall maintain separate mailboxes in order to make correspondence related to the work of the Hungarian Trade Office – as stated in the present Agreement – transparent.

Article 4

Staff

For the fulfilment of its duties as defined in paragraph 1 of Article 1 of the present Agreement the Hungarian Party shall employ a visa administrator who is a resident of Taiwan.

Article 5

Specific rules concerning visa applications managed by the Hungarian Trade Office

1. The Hungarian Trade Office shall not receive visa fees. Applicants pay the visa fee determined by the Republic of Slovenia to a bank account opened by the Hungarian Trade Office for this purpose. The Hungarian Trade Office shall transfer the collected fees to the Slovenian Party within thirty (30) days. Details on the transfer conditions shall be agreed upon via diplomatic channels.

2. Detailed rules concerning the receipt and forwarding of applications by the Hungarian Trade Office, return of travel documents and communication of visa refusal are contained in the Annex.

2. člen

Naloge madžarskega urada za trgovino

1. Dejavnosti madžarskega urada za trgovino, opredeljene v prvem odstavku 1. člena, vključujejo zagotavljanje informacij prosilcem za vizum, sprejem in vpis vizumskih vlog, pomoč pri pobiranju vizumskih taks, pošiljanje dokumentov in podatkov Veleposlaništvu Republike Slovenije v Tokiu (v nadaljevanju: slovensko veleposlaništvo), vračanje potnih listin prosilcem za vizum, po potrebi organiziranje in opravljanje pogovorov s prosilci ter pošiljanje povzetkov pogovorov in vlog prosilcev slovenskemu veleposlaništvu z opozorilom o mogočih varnostnih tveganjih.

2. Naloge iz prvega odstavka tega člena madžarski urad za trgovino opravlja skrbno in pazljivo, kakor bi obravnaval prošnje za vizum prosilcev, ki potujejo na Madžarsko.

3. člen

Usklajevanje vsakodnevnega dela in nadzor nad njim

1. Naloge madžarskega urada za trgovino iz prvega odstavka 1. člena opravlja član osebja urada, ki opravlja konzularne naloge.

2. Slovensko veleposlaništvo in madžarski urad za trgovino sta v stalnih in tesnih stikih, da se madžarskemu uradu za trgovino omogoča opravljanje dejavnosti, navedenih v tem sporazumu. Ob sporih, ki jih član osebja urada za trgovino, ki opravlja konzularne naloge, in slovensko veleposlaništvo ne moreta rešiti neposredno, se nemudoma posvetujeta s svojima ministrstvom.

3. Slovensko veleposlaništvo in madžarski urad za trgovino imata ločena poštna predala, tako da je korespondenca, povezana z delom madžarskega urada za trgovino, določenim v tem sporazumu, pregledna.

4. člen

Osebj

Za opravljanje dolžnosti, ki so opredeljene v prvem odstavku 1. člena tega sporazuma, madžarski pogodbenik zaposli vizumskega uradnika, ki je tajvanski rezident.

5. člen

Posebna pravila za vizumske vloge, ki jih obravnava madžarski urad za trgovino

1. Madžarski urad za trgovino ne sprejema vizumskih taks. Prosilci plačajo vizumsko takso, ki jo določi Republika Slovenija, na bančni račun, ki ga za ta namen odpre madžarski urad za trgovino. Madžarski urad za trgovino prenakáže zbrane takse slovenskemu pogodbeniku v tridesetih (30) dneh. O podrobnostih glede prenakazila bo dogovorjeno po diplomatski poti.

2. Podrobna pravila o tem, kako madžarski urad za trgovino sprejema in pošilja vloge, vrača potne listine in obvešča o zavrnitvi vizuma, so v prilogi.

3. Receipt of visa applications may only be rejected if – according to the provisions of the Annex – the applicant is not exempted from the payment of visa fee and has not provided a proof of payment with the application. Before rejection, the applicant shall be requested to provide a proof of payment.

4. In case of lack of supporting documents listed in the Annex the application may be accepted and the applicant shall be requested in writing, using a form ("Form for the request of additional subsidiary Information") attached in the Annex, to provide the missing documents within a set period of time and shall be notified that the non-performance may result in the refusal of the application. After the expiration of the deadline the application shall be forwarded to the Slovene Embassy with a copy of this form.

5. Visa applications and enclosed supporting documents shall be forwarded by the Hungarian Trade Office through express postal service designated by the Slovene Party in the Annex. Frequency of transmission of applications shall be determined by the Slovene Party considering the number of applications. Cost of the transfer of applications and passports shall be paid by the sending party directly to the express postal service.

6. The member of the staff of the Trade Office performing consular functions shall be responsible for ensuring that the visa administrator is aware of the rules contained in the Annex and their amendments.

Article 6

Closing Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and either Contracting Party may terminate it at any time in writing, communicated through diplomatic channels. In case of termination, the Agreement remains in force for thirty (30) days following the receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be communicated through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after the notification, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

3. As of the full implementation of the Schengen Agreement Hungary will fully represent Slovenia in the field of issuance of harmonised Schengen visa.

4. Issues related to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties through negotiations.

5. The Annex does not constitute part of this Agreement. The Annex shall be prepared and maintained by the Slovene Party who notifies the Hungarian Trade Office in case of any modification.

6. The Contracting Parties may modify this Agreement in writing at any time especially for the purpose of further deepening the cooperation in the field of visa issuance, or based on the experience gained during the cooperation. This Agreement shall be modified by the exchange of notes between the Contracting Parties.

3. Sprejem vizumske vloge se lahko zavrne samo, če – skladno z določbami priloge – prosilec za vizum ni oproščen plačila vizumske takse in vlogi ne priloži dokazila o plačilu. Pred zavrnitvijo je od prosilca treba zahtevati, da predloži dokazilo o plačilu.

4. Če je spremna dokumentacija, navedena v prilogi, pomanjkljiva, se vloga lahko sprejme, od prosilca pa je z obrazcem iz priloge (Obrazec za zahtevo dodatnih informacij) pisno zahtevano, da v določenem času predloži manjkajoče dokumente, in je obveščen, da se sicer vloga lahko zavrne. Po poteku roka se vloga skupaj s kopijo omenjenega obrazca pošlje slovenskemu veleposlaništvu.

5. Madžarski urad za trgovino pošlje vizumske vloge in priloženo spremno dokumentacijo slovenskemu veleposlaništvu prek ponudnika hitre pošte, ki ga določi slovenski pogodbenik v prilogi. Pogostost pošiljanja vlog določi slovenski pogodbenik glede na njihovo število. Pogodbenik, ki dokumente pošilja, plača stroške pošiljanja vlog in potnih listov neposredno ponudniku hitre pošte.

6. Član osebja urada za trgovino, ki opravlja konzularne naloge, mora zagotoviti, da je vizumski uradnik seznanjen s pravili iz priloge in njihovimi spremembami.

6. člen

Končne določbe

1. Sporazum se sklene za nedoločen čas; pogodbenika ga lahko kadar koli odpovesta in to pisno sporočita po diplomatski poti. Ob odpovedi sporazum velja še trideset (30) dni po tem, ko drugi pogodbenik prejme obvestilo o odpovedi.

2. Pogodbenika lahko kadar koli delno ali v celoti prekine-ta izvajanje tega sporazuma. Začetni in končni datum prekinitve izvajanja sporazuma se sporočita po diplomatski poti, prekinitve pa začne veljati trideset (30) dni po prejemu uradnega obvestila, razen če se pogodbenika ne dogovorita drugače.

3. Po polni uveljavitvi schengenskega sporazuma bo Madžarska v celoti zastopala Slovenijo pri izdajanju enotnih schengenskih vizumov.

4. Vprašanja glede razlage ali izvajanja tega sporazuma pogodbenika rešujeta s pogajanjmi.

5. Priloga ni sestavni del sporazuma. Pripravi in vzdržuje jo slovenski pogodbenik, ki madžarski urad za trgovino obvesti o morebitnih spremembah.

6. Pogodbenika lahko kadar koli pisno spremenita sporazum predvsem zaradi nadaljnjega poglobljanja sodelovanja pri izdaji vizumov ali glede na izkušnje, pridobljene med sodelovanjem. Sporazum se spremeni z izmenjavo not med pogodbenikoma.

7. In case of termination of this Agreement the Contracting Parties shall, if necessary, settle all outstanding expenses with each other, resulting from the implementation of this Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last notification by which Contracting Parties officially notify each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled. The Agreement, however, enters into force temporarily as of the date of its signature.

Done in Lendava on 17th October 2007 in two copies in the English language.

For the Ministry
of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Dimitrij Rupel (s)

For the Ministry
of Foreign Affairs
of the Republic of Hungary
Kinga Göncz (s)

7. Če sporazum preneha veljati, pogodbenika po potrebi drug drugemu plačata neporavnane stroške, ki so nastali z izvajanjem tega sporazuma.

8. Sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenika uradno po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni njihovi notranjepravni pogoji, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma. Sporazum pa se začne začasno uporabljati z dnem podpisa.

Sestavljeno v Lendavi dne 17. oktobra 2007 v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Dimitrij Rupel l.r.

Za Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Madžarske
Kinga Göncz l.r

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-68/2007
Ljubljana, dne 27. decembra 2007
EVA 2007-1811-0112

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

13. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o vzajemnem vzdrževanju zalog surove nafte in/ali naftnih derivatov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. januarja 2008 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o vzajemnem vzdrževanju zalog surove nafte in/ali naftnih derivatov, podpisan v Haagu 28. marca 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/07).

Ljubljana, dne 7. januarja 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

14. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 27. decembra 2007 začela veljati Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom, podpisana v Jeruzalemu 30. januarja 2007 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/07).

Ljubljana, dne 7. januarja 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

11.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Republike Madžarske o sodelovanju pri izdaji vizumov in na drugih področjih konzularnega dela v Kišinjovu	81
12.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Madžarske o sodelovanju pri sprejemanju in pošiljanju slovenskih vizumskih vlog na Uradu za trgovino Republike Madžarske v Tajpeju	87
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
13.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o vzajemnem vzdrževanju zalog surove nafte in/ali naftnih derivatov	91
14.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom	91

